

«УТВЕРЖДАЮ»
Ректор Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни, доктор исторических наук, профессор Ахриддин Ибодуллозода



« 15 _____ 2023 г.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ
ТАДЖИКСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ САДРИДДИНА АЙНИ**

Диссертация Гуломджонова Зарифа Мирджоновича на тему: «Таджикско-американские литературные связи: перевод как форма межлитературной рецепции» выполнена на кафедре русской и мировой литературы факультета русского языка и литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни.

В период подготовки диссертации соискатель Гуломджонов Зариф Мирджонович с 2019 г. по 2020 г. прикреплен к кафедре русской и мировой литературы факультета русского языка и литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни для подготовки диссертации по научной специальности 5.9.2 - Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература) на соискание ученой степени кандидата наук.

Работает старшим преподавателем общеуниверситетской кафедры факультета русского языка и литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни.

Гуломджонов Зариф Мирджонович в 1985 г. окончил Душанбинский педагогический институт им. Т. Шевченко по специальности «русский язык и литература в национальной школе».

Удостоверение № 1057 о сдаче кандидатских экзаменов выдано 15.05.2023 г. Национальной академией наук Таджикистана.

Научный руководитель - Мурувватиён Джамила Джамол, доктор филологических наук, главный научный сотрудник отдела современной литературы Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана.

По итогам обсуждения диссертации принято следующее заключение:

Актуальность работы Гуломджонова Зарифа Мирджоновича не вызывает сомнения - сегодня в условиях обновления многонационального культурного пространства Таджикистана перед таджикским литературоведением с новой остротой встала проблема переосмысления межнациональных литературных отношений с учетом социально-общественного становления народов, их языковых реалий, а также выявления новых путей и форм соприкосновения литератур.

Важность темы диссертации состоит в том, что она представляет собой попытку широкого, системного исследования таджикско-американских литературных связей на конкретном материале. В работе представлена эволюция форм взаимодействия двух литератур, анализируются отдельные произведения американских писателей, по разным причинам находившихся до недавнего времени вне научного внимания, показано отражение инонациональной действительности в таджикской литературе.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в том, что перевод произведений Джека Лондона, Эрнеста Миллера Хемингуэя, Генри Уодсуорта Лонгфелло, Айзека Азимова с русского языка на таджикский рассматривается с позиций новейших литературоведческих и переводоведческих теорий, т.е. с позиции трактовки иноязычного текста как дискурса и его прагматического воздействия на реципиент.

В работе поэтапно прослеживаются способы передачи стилистических особенностей прозы и поэзии американских литераторов, выполненные различными, порой забытыми таджикскими переводчиками XX вв. Отдельное внимание отводится стилистической организации и тональности

текста. Проведен анализ творческих возможностей переводчика при работе над воссозданием чужой реалии на различных стилистических уровнях. В диссертации впервые сделана попытка анализа особенностей передачи компонентов национального колорита на таджикский язык в переводе рассказа «Любовь к жизни» («Дар талоши ҳаёт»), романа «Мартин Иден» Дж. Лондона, повести «Старик и море» («Пирамард ва баҳр») Э. Хемингуэя, поэмы «Песнь о Гайавате» («Суруди Ҳайават») Генри Уодсуорта Лонгфелло, повести «Стальные пещеры» («Форҳои пӯлодин», 1987) Айзека Азимова. В работе прослежены способы перевода сравнений, портретных описаний и т.п.

Полученные результаты позволят определить роль художественного перевода в развитии национальных культур.

Теоретическая и практическая значимость исследования.

Достиженные в диссертации научные результаты и практические рекомендации могут быть применены: в исследованиях по литературным связям, в аспекте сравнительного анализа, сопоставительно-типологического исследования произведений отдельных писателей; в процессе преподавания спецкурсов и спецсеминаров, посвященных как теории и практике художественного перевода, так и проблемам литературных взаимосвязей таджикской литературы с другими национальными литературами.

Обоснованность и достоверность научных положений и рекомендаций. Достоверность результатов диссертационной работы подтверждается достаточным объемом, полученных практических результатов, их сравнительным анализом, теоретическим материалом с применением современных методов анализа, а также публикациями полученных результатов.

Апробация работы. Основные положения работы были доложены, обсуждены и одобрены на научных конференциях (2019-2023 гг.) и получили отражение в 7 научных публикациях, опубликованных в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки России.

Личное участие автора в получении результатов, изложенных в диссертации, состоит в участии в обсуждении цели и задач исследования, в получении и обсуждении результатов, изложенных в диссертации, в формулировке ее основных положений и выводов, в опубликовании полученных результатов. Автором лично проведена обработка, анализ и систематизация, полученного материала.

Полнота опубликования в печати. По материалам диссертации опубликовано 7 научных статей в журналах, рекомендованных ВАК Минобрнауки России.

В изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки России:

1. Гуломджонов, З.М. Шарқ дар осори А.С. Пушкин (Восток в творчестве Пушкина) / З.М. Гуломджонов // Вестник педагогического университета - Душанбе. - 2019. - № 2(79). - С. 191- 195.

2. Гуломджонов, З.М. Таджикско-американские литературные связи / З.М. Гуломджонов // Вестник педагогического университета – Душанбе. - 2019. - № 4 (81). - С.179-181.

3. Гуломджонов, З.М. Особенности значения творчества Джека Лондона и переводы его произведений на таджикский язык / З.М. Гуломджонов // Вестник педагогического университета - Душанбе. - 2020. - № 3(86). - С. 189-192.

4. Гуломджонов, З.М. Аспекты изучения таджикско-американских литературных связей / З.М. Гуломджонов // Вестник педагогического университета - Душанбе. - 2020. - № 4(87). - С. 170- 172.

5. Гуломджонов, З.М. Творчество Джека Лондона на современном этапе / З.М. Гуломджонов // Вестник педагогического университета - Душанбе. - 2021. - № 1(90). - С. 194- 196;

6. Гуломджонов, З.М. Теоретические и практические проблемы таджикско-американских литературных связей: функция сравнительного литературоведения/ З.М. Гуломджонов // Вестник педагогического университета - Душанбе. - 2023. - № 3(104). - С. 187- 189.

В других изданиях:

1. Гуломджонов, З.М. История литературных связей советского периода // Материалы международной научно - практической конференции «Русский язык в современных реалиях. - Душанбе. - 2018. - с.28-31;

2. Гуломджонов, З.М. Русско-таджикские литературные связи XIX века // Материалы конференции преподавателей и студентов, посвященной теме «Наука и образование – важнейший фактор развития и народных ремесел (2019-2021). - Душанбе. - 2019. -с.43-46;

3. Гуломджонов, З.М. Принципиальное развитие литературных связей современного периода // Материалы международной научно - практической конференции «Актуальные проблемы современной филологии. - Душанбе. - 2019.- с. 13-16;

4. Гуломджонов, З.М. Развитие таджикско-американских литературных связей // Материалы республиканской научно- практической конференции «Современные тенденции в развитие методики преподавания русского языка». - Душанбе. - 2020. - С. 49-50;

5. Гуломджонов, З.М. Особенности перевода американской литературы на таджикский язык // Материалы научно-практической конференции, посвященной 80-летию открытия факультета иностранных языков «Государственная программа обучения и совершенствования русского и английского языков в 2015-2020 гг.». - Душанбе. - 2020. - С. 152-154.

6. Гуломджонов, З.М. Феномен перевода в творчестве американских писателей и поэтов // Материалы международной научно-практической конференции. - Душанбе. - 2020. - с.73-76.

7. Гуломджонов, З.М. Изучение вопроса таджикско- американских литературных связей на современном этапе. // Актуальные проблемы современной науки (Сборник статей). - Душанбе. - 2020. - с.51-53;

8. Гуломджонов, З.М. Аспекты изучения таджикско-американских литературных связей // Материалы общеуниверситетской научно-

практической конференции, посвященной методике преподавания русского языка для студентов национальных групп. - Душанбе. - 2021. - с.103-106

9. Гуломджонов, З.М. Поэтика творчества Джека Лондона в Таджикистане // Сборник материалов республиканской научно-практической конференции «Актуальные проблемы повышения качества обучения русскому языку в современных условиях многоязычия. - Душанбе, 2021. - С. 59-62;

10. Гуломджонов, З.М. Перевод Эрнеста Хемингуэй на таджикский язык // Сборник международной конференции: «Современные тенденции языкового образования в Республике Таджикистан: опыт, проблемы, перспективы. - Душанбе. - 2022. - с.102-115;

11. Гуломджонов, З.М. Перевод американского писателя на таджикский язык // Сборник материалов международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы лингвистики и сравнительно типологического анализа». - Душанбе, 2023. - с. 269-271.

Внедрение результатов исследования. Результаты исследования внедрены в учебный процесс в форме методических разработок, курсов лекций, практикумов, привлечением студентов к учебно-методической и научной работе и др.

Первичная документация проверена и соответствует материалам, включенным в диссертацию.

Диссертация Гуломджонова Зарифа Мирджоновича на тему: «Таджикско-американские литературные связи: перевод как форма межлитературной рецепции», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература) (филологические науки), является научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований решена научная литературоведческая проблема.

Диссертация «Таджикско-американские литературные связи: перевод как форма межлитературной рецепции» соответствует требованиям, установленным пунктом 14 Положения «О присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842 (в действующей редакции) и рекомендуется к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература) (филологические науки),

Заключение принято на заседании кафедры русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни. Присутствовали на заседании: « 8 » чел. Результаты голосования: «за» - 8 чел., «против» - Нет, «воздержалось» - Нет
Протокол № 11 от 17.05 2023 г.

Председатель заседания:

Кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой русской и мировой литературы факультета русского языка и литературы Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни
Бакаева Мехринисо Тугаловна

Секретарь заседания:

кандидат филологических наук
Наврузов А.Х.

Адрес: 734003, Таджикистан, г. Душанбе, пр. Рудаки, 121; Тел.: + 992 2248101; E-mail: info@tgpu.tj, www.tgpu.tj.

Подписи Бакаевой М.Т. и Наврузова А. Х заверяю. Начальник управления кадрами и специальных работ Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни Мустафозода А.

« 19 » « 05 » 2023 г.